

PERSÖNLICH

Geboren 1967 in Bern (Schweiz)
Wohnhaft 30580 Vallérargues
(Frankreich)
Verheiratet, 1 Kind
+33 (0)6 76 03 16 19
bettinagisler@orange.fr
www.bettinagisler.com

KOMPETENZEN

Deutsch: Muttersprache
Französisch: Alltags- und
Berufssprache
Englisch und Italienisch: Wort und
Schrift

Hohe Sprachkompetenz und
umfassender Wortschatz in beiden
Hauptsprachen

Französisch-schweizerische
Doppelkultur

Rasches Assimilieren von Inhalt und
Stil von Texten, universitäre
Recherchekompetenz

Dank vielseitiger Berufserfahrung
rasches Einarbeiten in
unterschiedliche Fachgebiete und
Vokabulare

Informatik: Word, Excel,
Powerpoint

DIPLOME & AUSBILDUNGEN

- 1973-1984: Oblig. Schulzeit Schweiz, Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch
- 1987 **Kauffrau Eidg. Fachausweis mit Berufsmaturität**, Kaufm. Berufsschule Bern, Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch. Auszeichnung für beste Abschlussprüfung in Deutsch.
- 1996 **Eidg. Maturität Typus B - Sprachen** (Latein, Deutsch, Französisch, Englisch) nach berufsbegleitender Vorbereitung mit AKAD/BMB
- 2001 **Lizentiat (heute Master 2)** der Naturwissenschaftlich-philosophischen Fakultät der Universität Bern/Schweiz in Geographie (Schwerpunkt Stadt- und Sozialgeographie) und in Soziologie (Nebenfach)

BERUFLICHE LAUFBAHN

- 1987-1999: Anstellungen **Administration, Marketing und Buchhaltung** in verschiedenen Branchen (Versicherung, Industrie, nationale Politik)
- 2002-2004: **Politische Fachsekretärin der Parlamentsfraktion** der Sozialdemokratischen Partei der Schweiz, zuständig für Verkehrs-, Kommunikations-, Energie-, Umwelt- und Raumplanungspolitik
- 2005-2012: **Exportverantwortliche** bei Provence Santé SAS, Natur- und Biokosmetik, Lussan (Frankreich)
- seit 2012: **Übersetzerin und Korrektorin (BG Traductions)**, Übersetzungen Wort und Schrift Französisch-Deutsch, mit Option Englisch und Italienisch, www.bettinagisler.com.

WAS MEINE KUNDEN MEINEN...

Dr. med. Muris Hodzic, Basel

Bei der Korrektur meiner versicherungspsychiatrischen Gutachten und Arztberichte beweist Frau Gisler, dass sie über **hochprofessionelle Korrektur- und Schreibfähigkeiten** sowie ein hervorragendes Wissen verfügt. Ihre Korrekturen sind klar verständlich, die Kommentare sorgfältig und gut nachvollziehbar. Ihre Arbeit ist für meine Praxis eine **echte Bereicherung**. Ich kann Frau Gisler allen empfehlen, die sich eine vertrauenswürdige, professionelle und zeitlich flexible Lektorin für medizinische Texte aller Art wünschen.

Dr. med. Friederike Boudriot, Winterthur

Die Korrekturen von Frau Gisler sind eine **grosse Hilfe und Arbeitserleichterung**. Ich kann mich um inhaltliche Dinge kümmern und muss nicht auf Rechtschreibung und Feinheiten der Satzstellung achten. Flüchtigkeitsfehler, die gerade bei der Erstellung von Gutachten gefürchtet sind, entdeckt Frau Gisler zuverlässig. Auch **auf inhaltliche Fehler oder Unstimmigkeiten weist sie scharfsinnig hin**. Als Sahnehäubchen gibt es immer mal wieder einen kleinen humoristischen Hinweis auf spezielle Inhalte oder besonders lustige „Verschreiber“, die einem bei der Schlussüberarbeitung ein Lächeln ins Gesicht zaubern.

Dr. Anne-Christine Bombois, Basel

An Bettina Gisler schätze besonders, dass ich mich **100%ig auf sie verlassen kann**. Die Kommunikationswege sind schnell und unkompliziert. Die Arbeit ist qualitativ hochstehend, Frau Gisler macht sich Gedanken über das Geschriebene, sie nimmt die Position des zukünftigen Lesers ein und sieht, was nicht zusammenpasst (Unklarheiten, Inkohärenzen). Ihre Gedanken/Anregungen bringen mich zum Nachdenken und stellen einen **Mehrwert** für mich dar.

Dr. Daniel Gutschner, Bern

Auch bei komplexen und anspruchsvollen Texten können wir uns auf die guten und kritischen "Augen" von Bettina Gisler verlassen. Die **Genauigkeit** ist gepaart mit erhellenden Rückmeldungen und humorvollen Kommentaren, was die Endverarbeitung erleichtert und vereinfacht.